**Е.Л. Кудрявцева**

*Институт иностранных языков и медиа-технологий Университета Грайфсвальда (ФРГ)*

**Е.В. Денисова-Шмидт**

*Университет Санкт-Галлена (Швейцария)*

**«Ну, как не порадеть родному человечку!?» или Русский язык как (ино)странный и (не)родной**

**Ц**елевая аудитория практического занятия: студенты-иностранцы юридического, филологического, психологического и экономического факультетов; продвинутый этап (В2-С2).

Эпоха грибоедовского «Горя от ума» давно миновала, а персонажи, модели поведения и даже речевые образцы задержались надолго. И как объяснить их человеку, далекому от российских реалий и русской классической литературы?

Работая в Дуальном университете Баден-Вюрттемберга и Университете Санкт-Галлена соответственно, а также консультируя своих коллег, выпускников и т.д. или подвизаясь переводчиками-синхронистами на переговорах, - авторы настоящей статьи нередко сталкивались (и наверное еще много лет будут сталкиваться) с проблемой исключения из коммуникации, своего рода блокировки, носителя иной национальной картины мира – на уровне подтекста, обусловленного фоновыми знаниями собеседников и контекстом общения. Часть примеров подобного общения «со вторым дном» является почти хрестоматийной и освещается во всех учебных пособиях с реальной, а не только анонсируемой коммуникативной направленностью. Например: ***«минут через 15» или «через 15 минут»; «он вышел/ отошел/ ушел»; «это близко» - «это недалеко» - «это не так/ не очень далеко» - «это почти рядом»* и др.**

Вторым вариантом – нащупать «своих» (по уровню образования, жизненному опыту, принадлежности к определенной социальной прослойке и пр.) является использование в речи скрытых и явных цитат. Мы не имеем в виду жаргонизмы, свидетельствующие об определенной биографии собеседников – это тема особого исследования. Здесь, в первую очередь, идет речь об узнаваемых носителями русского языка как родного «массовых» цитатах из кинофильмов, анимации, программных произведений художественной литературы (см. также нашу статью «Цитаты из фильмов в речи..»: Кудрявцева Е.Л. Цитирование фрагментов речи персонажей художественных фильмов как необходимая составляющая изучения РКИ.// Русский язык за рубежом № 1, 2008. – с. 20-28). Например: ***«Чужие здесь не ходят», «Свои в такую погоду дому сидят...» и др.***

# Но есть и третий способ исключения непосвященных из переговоров – намеки, принятые в данной профессинальной среде и «табуированные» от распространения на непосвященных. Например, на носителей русского языка как иностранного или неродного. Овладение искусством использования в речи подобных оборотов зависит от опыта общения в среде носителей языка с той же профессией и теми же профессиональными задачами, что и у «обучаемого».

Одна из первых попыток собрать информацию по теме «Намеки на взятку» предпринимается в 2006 году радио «Эхо Москвы» в акции «Ловим взяточников на слове» (www.echo.msk.ru/doc/157.html‎).

# Затем появляются результаты опроса общественного мнения, проведенного Аналитическим центром Юрия Левады (Сатаров Г. Измерение бытовой коррупции в массовых социологических опросах.// «Вестник общественного мнения» №3(83), 2006. С. 25-32. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.levada.ru/books/vestnik-obshchestvennogo-mneniya-383-za-2006-god>):

# В 2012-2013 году в ряде стран делаются шаги по:

# - открытию для непосвященных чудодейственной силы подобных оборотов (почти

# фразеологизованных за годы использования): в Оксфорде создается специальный словарь подобного рода лексики (http://www.rees.ox.ac.uk/about-languages-informality-project), в который может сделать посильный вклад каждый носитель языка (http://www.rees.ox.ac.uk/dictionary-submissions)

- **закрытию для посвященных возможности** **безнаказанного использования своих знания для получения незаконных благ (**<http://www.rosmintrud.ru/docs/mintrud/employment/15>**).**

**Но вопрос реального функционирования межличностных рыночных отношений и обслуживающих их коммуникативных актов остается открытым, как не снимается необходимость подготовки студентов-иностранцев продвинутого этапа к знакомству с теневой стороной экономики на университетской скамье (причем, такой курс, по отзывам первых апробантов, помог иначе взглянуть и на ведение переговоров внутри своих стран, но об этом – в конце статьи).**

**Мы попытались со студентами создать проект практического занятия по теме «Русский язык как (ино)странный – возвращение в реальную рыночную коммуникацию».**

**Проект рассчитан на аудиторную работу (8-10 академических часов), завершающуюся домашним заданием в форме теста.**

**Цель: научить поддерживать коммуникацию и понимать подтекст сказанного собеседником; дать знать ему о своем понимании ситуации и грамотно выйти из положения, не совершив противоправных действий и не закрыв для своей компании и для себя дорогу в Россию.**

1. **Прочитайте фрагменты сообщений российских СМИ и ответьте на вопросы:**

 **«*Министерство труда РФ*** [***опубликовало на своем сайте***](http://www.rosmintrud.ru/docs/mintrud/employment/15) ***рекомендации чиновникам, как избежать (vermeiden) взятки (Bestechung). В довольно объемном (ziemlich umfangreich) документе сначала объясняются правовые (rechtlich) вопросы, в том числе статьи Уголовного кодекса (Strafrecht). Затем идет перечень (Auflistung) мероприятий (****Maßnahmen****) по профилактике (Vorbeugung) коррупции и воспитанию у госслужащих (Beamten) манеры поведения (Benehmen), исключающей намеки на вымогательство (Erpressung) взятки. В числе прочего им советуют не произносить фразы типа: «Спасибо на хлеб не намажешь», «Ну, что делать будем?», «Договоримся» (Wir finden einen Ausweg…) и другие*». (**[**Александр Кравецкий: Запрет отдельных фраз и намеков на взятку мгновенно спровоцирует появление других**](http://www.pravmir.ru/aleksandr-kraveckij-zapret-otdelnyx-fraz-i-namekov-na-vzyatku-mgnovenno-sprovociruet-poyavlenie-drugix/)**; 15 марта, 2013//** <http://www.pravmir.ru/aleksandr-kraveckij-zapret-otdelnyx-fraz-i-namekov-na-vzyatku-mgnovenno-sprovociruet-poyavlenie-drugix/>**).**

**Экспертами, создающими российский словарь намеков на взятку (проводящими антикоррупционную экспертизу словаря российских чиновников) назначены Генеральная прокуратура, Министерство юстиции, а также независимые эксперты. «*Однако их заключения (Beschlüsse) к исполнению не обязательны*». (**<http://www.baltinfo.ru/2012/07/03/Yuristy-sostavili-slovar-namekov-na-vzyatku-288682>**; 3 июля 2012, 13:39).**

**«*Лингвисты помогут ФСБ анализировать разговоры и тексты из блогов на предмет коррупции. Контракт на разработку методических рекомендаций по анализу коммуникаций спецслужбы заключили с Институтом русского языка им. В.В. Виноградова РАН*...». (**<http://zakon.ru/Discussions/specsluzhby_vspomnili_rodnuyu_rech__v_nej_poishhut_skrytuyu_vzyatku/6914>**)**

***При этом «Минтруда напоминает, что Россия реализует принятые обязательства по исполнению конвенций (****Konvention****) ООН, конвенции Организации экономического сотрудничества и развития по борьбе с подкупом иностранных должностных лиц при осуществлении международных коммерческих сделок, рекомендаций Совета Европы и других международных организаций*». (**<http://www.lenvest.ru/2013/05/11/vzatka.htm>**)**

**Интересно видение данного процесса СМИ: «*Полезны наставления Минтруда будут и тем, у кого нет опыта дачи взяток*» (см. также:** <http://naar.ru/news/detail/industry_news/32141/>**).**

**Причем, пресса уточняет, что «*помимо словесных выражений госслужащим рекомендуется воздерживаться (absehen) и от жестов, которые могут намекнуть (andeuten) о взятке. Такие жесты в документе не описаны, но широкой общественности (breite Bevölkerung) хорошо известны. Например, похлопывание по карману пиджака или брюк, потирание указательного и среднего пальца о большой или имитация пересчета купюр. В разговорах с посетителями также не следует касаться тем, обсуждение которых может быть воспринято как завуалированная (versteckt) просьба о взятке. К таковым относятся: жалобы (Klagen) на низкую зарплату и связанные с этим фактором жизненные трудности, обещание оказания выгодных (vorteilhaft) услуг (Dienstleistungen) имущественного (vermögensrechtlich) характера частному лицу или организации. Например, скидок (Preisnachlässe) на аренду, помощи конкретному благотворительному фонду, спортивной команде, обеспечения (Beschaffung) бесплатного отдыха на заграничном курорте*..» (http://ppt.ru/news/117064; 12 апреля 2013 / Источник: Санкт-Петербургские Ведомости). Подборка материалов по теме:** <http://www.newsfiber.com/p/s/h?v=ECZZd2Vl7MS4%3D+ZFGWICCkDuc%3D>

**Вопросы к тексту:**

1. **Определите стиль каждого фрагмента текста. Аргументируйте свою точку зрения.**
2. **Что значат аббревиатуры: Минюст, Минтруда, Генпрокуратура, ФСБ, ООН?**
3. **Переведите на немецкий язык: Организация экономического сотрудничества, Совет Европы.**
4. **Кто является автором проекта рекомендаций по предотвращению коррупции?**
5. **Какие материалы входят в состав данных рекомендаций?**
6. **Опишите адресата, к которому обращаются авторы рекомендаций: образование, должность, стаж работы (Dienstzeit), отношение к работе. Как Вы его себе представляете (внешность, одежда, поведение)?**
7. **В чем официальная причина к созданию подобного документа?**
8. **Обязателен ли он к исполнению чиновниками?**
9. **Какой дополнительный эффект видит пресса в создании списка запрещенных фраз и жестов?**
10. **Перечитайте еще раз список невербальных намеков (non-verbale Andeutungen) на взятку и скажите – как они были бы поняты представителями вашей нации (жителями вашей страны).**